

شماره ۱۳۲۱۴

تاریخ ۳/۲/۳۸۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بجای

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴، ۵۱ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۴۱ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۲۳۵۱/۲۳۱۵۷ مورخ ۱۳۸۱/۵/۱۶ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده واحده به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۳۲۱۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پست

بیت عالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۸۲، ۱۱، ۲۲۵۱
تاریخ ثبت :
اقدام کننده : ۸۲، ۲، ۳۱
صبح
عصر

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری اوکراین

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین مشتمل بر یک مقدمه، دوازده ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.
تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در خصوص ارجاع به داوری الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اوکراین که از این پس «طرفین متعاقد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور،
با قصد ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک کشور در قلمرو کشور دیگر، و
با آگاهی از اینکه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری ها، طبق موافقتنامه



مبتنی

موجود موجب برانگیختن ابتکارات بازرگانی در این زمینه می‌گردد، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع دارایی است که در رابطه با فعالیتهای اقتصادی توسط سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف اخیر سرمایه‌گذاری شود، و بخصوص شامل موارد زیر می‌گردد:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و نیز هرگونه حقوق مالکیتی دیگر، مانند رهن، حق حبس مال، وثیقه و حقوق مشابه،

ب - سهام و اوراق قرضه شرکتها یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که در ارتباط با یک سرمایه‌گذاری دارای ارزش اقتصادی باشد،

د - حقوق مالکیت صنعتی و معنوی شامل علائم تجاری، حق انحصاری اختراع، طرحهای صنعتی، فرآیندهای فنی، دانش فنی، اسرار تجاری، اسامی تجاری و حق کسب و پیشه در ارتباط با یک سرمایه‌گذاری،

ه - هرگونه حقوق اعطاء شده توسط قانون یا براساس قرارداد و هرگونه پرواز و مجوز براساس قانون، شامل حق اکتشاف، استخراج، کشت یا استحصال منابع طبیعی.

۲ - اصطلاح «سرمایه‌گذار» به معنای هر شخص حقیقی یا حقوقی است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری نماید؛

الف - اصطلاح شخص حقیقی به معنای هر شخص حقیقی است که دارای ملیت یکی از طرفین متعاقد برطبق قوانین آن طرف باشد.



بیتسابی

ب - اصطلاح شخص حقوقی به معنای هر شخصیت حقوقی است که براساس قوانین هر طرف متعاقد تأسیس و توسط قوانین همان طرف به عنوان شخص حقوقی شناسایی شده باشد و مقر و فعالیتهای اقتصادی واقعی آن در قلمرو طرف متعاقد مذکور قرار گرفته باشد.

۳ - اصطلاح «عواید» به معنای مبالغی است که به طور قانونی از یک سرمایه گذاری حاصل شده باشد و بخصوص (و نه منحصرأ) شامل سود، عایدات سرمایه‌ای، سهام، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می‌گردد.

۴ - اصطلاح «قلمرو» به معنای زیر است :

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران؛

قلمرو جمهوری اسلامی ایران، از جمله مناطق دریایی مجاور سواحل آن، تا حدی که ایران می‌تواند در آن مناطق حقوق حاکمیتی یا صلاحیت اعمال کند.

ب - در مورد اوکراین :

قلمرو تحت حاکمیت اوکراین و مناطق دریایی و زیردریایی که کشور مذکور، طبق حقوق بین‌الملل، بر آنها حاکمیت، حقوق حاکمیتی یا صلاحیت اعمال می‌نماید.

ماده ۲ - تشویق و حمایت سرمایه‌گذاری‌ها

۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود و این سرمایه‌گذاری‌ها را طبق قوانین و مقررات خود خواهد پذیرفت.

۲ - سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر همواره از حمایت کامل قانونی برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد.

مبتغای

ماده ۳ - رفتار ملل کامله الوداد

۱ - هر طرف متعاقد در قلمرو خود با سرمایه‌گذاری‌ها و عواید سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر رفتاری عادلانه و منصفانه که نامساعدتر از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاری‌ها و عواید سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نباشد، اعمال خواهد نمود.

۲ - هر طرف متعاقد نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات خود، در خصوص مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره‌مندی یا انتقال سرمایه‌گذاری‌هایشان رفتاری منصفانه و عادلانه را به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به هر کشور ثالثی نامساعدتر نباشد اعمال خواهد نمود.

۳ - مقررات بندهای (۱) و (۲) این ماده نباید به نحوی تعبیر و تفسیر شود که هر طرف متعاقد را مکلف سازد تا سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را از امتیازات و مزایای رفتاری که طرف متعاقد سابق‌الذکر به موجب موارد زیر اعطاء می‌نماید برخوردار سازد:
الف - هرگونه اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا اتحادیه پولی یا موافقتنامه‌های مشابه بین‌المللی که منجر به این گونه اتحادیه‌ها یا مؤسسات یا اشکال دیگر همکاری منطقه‌ای می‌شود که هر طرف متعاقد عضو آن بوده و یا ممکن است به عضویت آن درآید.

ب - هرگونه موافقتنامه یا ترتیبات بین‌المللی که به طور کامل یا بخش اعظم آن مربوط به مالیات باشد.

ماده ۴ - جبران خسارت

۱ - چنانچه سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران هر طرف متعاقد به علت جنگ، درگیری مسلحانه، حالت اضطراری ملی، شورش، آشوب، قیام یا حوادث مشابه دیگر در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردد، این سرمایه‌گذاران از نظر جبران، استرداد، پرداخت غرامت یا سایر تسویه حسابها از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار طرف



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۳۴۱۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پست

بیتسالی

متعاقد اخیر با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هرکدام که مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۲ - بدون لطمه به مفاد بند (۱) این ماده، سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که در ضمن هر یک از رویدادهای مذکور در آن بند در سرزمین طرف متعاقد دیگر، در نتیجه حالات زیر متحمل خسارت شوند، بابت خسارات متحمل در طول مدت مصادره یا خسارات ناشی از تخریب اموال، غرامت عادلانه و کافی دریافت خواهند داشت:

الف - مصادره اموال آنان توسط نیروها یا مقامات آن کشور.

ب - تخریب اموال آنان توسط نیروها یا مقامات آن کشور که در نتیجه درگیری نظامی یا شرایط اضطراری نباشد.

ماده ۵ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد، نباید توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا مشمول تدابیری، مستقیم یا غیرمستقیم، با تأثیرات مشابه قرار بگیرد. مگر اینکه بخاطر یک هدف عمومی، به روشی غیرتبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و برطبق موازین قانونی باشد.

۲ - جبران خسارت برای مصادره یک سرمایه گذاری باید معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی عمومی از مصادره باشد. این گونه جبران خسارت شامل خسارت اضافی برای تأخیر پرداخت از تاریخ مصادره خواهد بود.

۳ - سرمایه گذاری که متحمل خسارت شده حق دارد بررسی فوری موضوع مصادره و نیز ارزیابی سرمایه گذاری خود را برطبق اصول تعیین شده در این ماده از مقامات قضایی یا سایر مقامات رسمی طرف متعاقد میزبان درخواست نماید.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۳۴۹۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پست

مبتغای

ماده ۶ - انتقالات

۱ - طرفین متعاقد انتقال پرداختهای مربوط به سرمایه گذاری ها را با ارز آزاد و قابل تبدیل، بدون محدودیت و تأخیر غیرموجه طبق قوانین و مقررات مربوط خود تضمین خواهند نمود. این گونه انتقالات بخصوص شامل موارد زیر می باشند:

الف - سرمایه.

ب - عواید.

ج - وجوه مربوط به بازپرداخت وامهای مرتبط با یک سرمایه گذاری.

د - عواید حاصل از فروش یا انحلال یک سرمایه گذاری.

ه - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند.

و - جبران خسارت برطبق مواد (۴) و (۵).

۲ - از نظر این موافقتنامه نرخ تبدیل ارز، نرخ رسمی و معتبر برای معاملات جاری در تاریخ انتقال باشد، مگر اینکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

ماده ۷ - جانشینی

۱ - اگر سرمایه گذاری سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیرتجاری در چارچوب یک نظام قانونی توسط یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد تضمین شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - چنین بیمه گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است نخواهد داشت.

۳ - اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه گری براساس مفاد ماده (۸) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۳۴۱۴

تاریخ ۳۸۲/۶/۴۱

پست

مبتغای

ماده ۸ - حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد

و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱ - هر اختلافی که بین سرمایه گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری در قلمرو آن طرف متعاقد دیگر بوجود بیاید، منوط به مذاکره طرفین اختلاف حل و فصل خواهد بود.

۲ - چنانچه اختلاف بین سرمایه گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر نتواند طی یک دوره شش ماهه پس از آغاز مذاکره مذکور به نتیجه برسد، هر یک از طرفین اختلاف حق خواهند داشت که مورد را به یک دیوان داوری ویژه بین المللی که براساس قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین المللی سازمان ملل متحد (آنسیترال) ایجاد شده است ارجاع نماید. طرفین اختلاف می توانند درخصوص تغییرات این قواعد به طور کتبی توافق نمایند. احکام داوری قطعی و برای طرفین اختلاف لازم الاتباع خواهد بود.

۳ - داوری توسط سه داور انجام خواهد شد. هر طرف اختلاف یک داور و این در داور یک سرداور را که تبعه کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۴ - تصمیمات دیوان داوری قطعی و برای طرفین اختلاف لازم الاتباع خواهد بود.

ماده ۹ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱ - اگر بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی بوجود آید، طرفین متعاقد در اولین گام سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲ - اگر طرفین متعاقد نتوانند ظرف شش ماه پس از اطلاع کتبی مذاکرات حل و فصل توسط یکی از طرفین اختلاف به توافق برسند، موضوع به درخواست هر یک از



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۳۲۱۴

شماره

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

تاریخ

پست

مبتغای

- طرفین متعاقد طبق مفاد این ماده، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد.
- ۳- هر یک از طرفین متعاقد یک داور و این دو داور یک سرداور از اتباع کشور ثالثی که در تاریخ تعیین با طرفین متعاقد روابط سیاسی داشته باشد، تعیین خواهند نمود.
- ۴- طرف متعهدی که در رجوع به داوری پیش قدم می شود داور خود را در «درخواست داوری» منصوب خواهد نمود. اگر طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت رسمی «درخواست داوری» منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعهدی که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.
- ۵- اگر دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.
- ۶- اگر در موارد مندرج در بندهای (۴) و (۵) این ماده، رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین المللی دادگستری انجام خواهد شد. اگر وی نیز از انجام وظیفه منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب توسط عضو ارشد دیوان بین المللی دادگستری که تبعه هیچ یک از طرفین متعاقد نباشد، انجام خواهد شد.
- ۷- با توجه به سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفین متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.
- ۸- تصمیمات دیوان قطعی و برای طرفین متعاقد لازم الاتباع است. هر طرف متعاقد هزینه های داور خود و نمایندگی خود را در جریان داوری تقبل خواهد نمود. هزینه رئیس دیوان و سایر هزینه ها توسط طرفین متعاقد به طور مساوی تقبل خواهد گردید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۳۳۱۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۱

پست

مبتغالی

ماده ۱۰ - اجرای سایر قواعد و تعهدات ویژه

چنانچه علاوه بر موافقتنامه موجود، قوانین هر طرف متعاقد یا موافقتنامه‌های بین‌المللی، که در حال حاضر بین طرفهای متعاقد موجود باشد یا بعداً بین آنها منعقد گردد، حاوی قاعده‌ای اعم از عام یا خاص باشد، که سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را مشمول رفتاری مساعدتر از رفتار پیش‌بینی شده در موافقتنامه حاضر بنماید، قاعده مذکور تا جایی که مساعدتر باشد بر موافقتنامه موجود حاکمیت خواهد داشت.

ماده ۱۱ - اجرای موافقتنامه

۱ - پس از قابل اجراء شدن این موافقتنامه، مقررات آن در مورد سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد گردید.
۲ - طرفین متعاقد می‌توانند به طور موردی توافق نمایند که سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر، که قبل از قابل اجراء شدن این موافقتنامه انجام گرفته است، مشمول مقررات این موافقتنامه قرار گیرد.

ماده ۱۲ - قابلیت اجراء، مدت و فسخ

۱ - هر یک از طرفین متعاقد، طرف متعاقد دیگر را از انجام تشریفات قانونی لازم برای قابل اجراء شدن این موافقتنامه مطلع خواهد نمود. این موافقتنامه از تاریخ ابلاغ دومین اطلاعیه‌ای که به نحو فوق انجام شود لازم‌الاجراء خواهد گردید.
۲ - این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت، مگر این که طبق بند (۳) این ماده فسخ گردد.
۳ - هر یک از طرفین متعاقد می‌تواند با ارائه یک اطلاعیه کتبی قبلی یک ساله به طرف متعاقد دیگر، این موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن



بیتربی

فسخ نماید.

۴- نسبت به سرمایه‌گذاری‌های انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه، برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ، همچنان نافذ خواهد بود.

با تأیید مطالب فوق، امضاءکنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولت‌های متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه امروز به تاریخ یکم خردادماه ۱۳۷۵ هجری شمسی (بیست و یکم می ۱۹۹۶ میلادی) در تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی، اوکراینی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت اوکراین

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



بیتجاری

پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین، طرفین متعاقد در مورد بندهای زیر که اجزاء لاینفک موافقتنامه را تشکیل می‌دهند نیز توافق نمودند:

به منظور توضیح بیشتر در مورد اصطلاحات «سرمایه‌گذاری» و «پذیرش» که در بند (۱) ماده (۱) و بند (۱) ماده (۲) و نیز در سایر مواد موافقتنامه مورد استفاده قرار گرفته‌اند، مواضع طرفین متعاقد به شرح ذیل می‌باشد:

۱ - در مورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح «سرمایه‌گذاری» مندرج در بند (۱) ماده (۱) و همینطور در سایر مواد موافقتنامه، منحصرأ ناظر بر سرمایه‌گذاری‌هایی است که در قلمرو جمهوری اسلامی ایران، طبق قانون جلب و حمایت سرمایه‌های خارجی در ایران و آیین‌نامه اجرایی آن، یا قوانین و مقرراتی که جایگزین آن خواهد شد، پذیرفته شده و به ثبت رسیده باشد.

پذیرش و ثبت سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران اوکراینی در قلمرو جمهوری اسلامی ایران به وسیله یک «گواهی پذیرش»، سندیت می‌یابد. این گواهی، سند ویژه‌ای است که توسط وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا دستگاههای جانشین آن صادر می‌گردد و مؤید تصویب سرمایه‌گذاری طبق قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه‌گذاری خارجی می‌باشد.

«گواهی پذیرش» ممکن است شرایط خاصی را که بر آن اساس سرمایه‌گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

۲ - در مورد اوکراین اصطلاح «سرمایه‌گذاری» مندرج در بند (۱) ماده (۱) و نیز در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۳۲۱۴
تاریخ ۱۳۸۲ / ۹ / ۳۱
پست

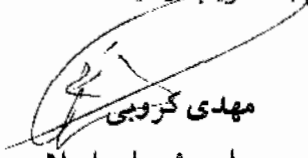
بیت‌شالی

سایر مواد موافقتنامه، ناظر است بر کلیه سرمایه‌گذاری‌هایی که به وسیله سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو اوکراین براساس قوانین و مقررات جاری اوکراین انجام شده است، پذیرش و ثبت سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی ایران در اوکراین به وسیله یک سند ویژه که براساس قوانین و مقررات جاری اوکراین صادر می‌گردد، سندیت می‌یابد.

این پروتکل امروزه به تاریخ یکم خردادماه ۱۳۷۵ هجری شمسی (بیت و یکم می ۱۹۹۶ میلادی) در تهران در دو نسخه به زبانهای فارسی، اوکراینی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر پروتکل، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری اوکراین

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کزویی
رئیس مجلس شورای اسلامی